

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2020, №2, Том 11 / 2020, No 2, Vol 11 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2020.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/38FLSK220.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Асанов А.Ю. Особенности изучения письменного дискурса при обучении иностранному языку студентов медицинского колледжа // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/38FLSK220.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Asanov A.Yu. (2020). Features of the study of written discourse during teaching process to foreign language medical college students. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/38FLSK220.pdf> (in Russian)

УДК 811

ГРНТИ 14.33.09

Асанов Алексей Юрьевич

ТОГБПОУ «Тамбовский областной медицинский колледж», Тамбов, Россия
Преподаватель иностранного языка
Кандидат филологических наук
E-mail: asanov_liokha@mail.ru

Особенности изучения письменного дискурса при обучении иностранному языку студентов медицинского колледжа

Аннотация. В статье рассматривается один из актуальных на сегодняшний день вопросов, связанных с преподаванием иностранного языка с точки зрения использования письменного дискурса. Целью исследования является выявление особенностей иностранного языка на письме, насколько точно студенты формулируют свои мысли при интерпретации на иностранный язык с учётом специальной терминологии. Письмо на иностранном языке является основой при изучении терминов медицинского характера. Данные термины изучаются в медицинском среднем профессиональном образовательном учреждении с первого курса, и поэтому имеет место изучение специальных терминов для начинающих. Научная новизна заключается в использовании работ студентов-медиков среднего профессионального образовательного учреждения, которые определяют принадлежность текста к его специфической основе и осваивают при этом новые термины медицинского направления. Учитывается также специфика медицинского учреждения, так как основные предметы имеют прямое отношение к медицине, то и сам иностранный язык является отражением медицинской тематики. Подобного рода небольшое проведенное исследование позволит судить о подготовке студента сразу по двум векторам: медицина и иностранный язык. Результаты исследования смогут повлиять на дальнейшую подборку специальных текстов при работе в медицинской среде. Это играет также прикладную роль при изучении иностранного языка, т. к. изучается определенный языковой пласт. При этом письменный аспект перевода является основой медицинского учебного дискурса для студентов разных курсов. С точки зрения разговорного языка появляются определенные барьеры, которые также преодолимы при условии, что студент хорошо ориентируется в языковом материале с учётом его специфики.

Ключевые слова: иностранный язык; письменный дискурс; студент; медицинский колледж; обучение; терминология; овладение культурой речи

В статье рассматривается один из актуальных на сегодняшний день вопросов, связанных с преподаванием иностранного языка с точки зрения использования письменного дискурса. Целью исследования является выявление особенностей иностранного языка на письме, насколько точно студенты формулируют свои мысли при интерпретации на иностранный язык с учётом специальной терминологии. Письмо на иностранном языке является основой при изучении терминов медицинского характера. Данные термины изучаются в медицинском среднем профессиональном образовательном учреждении с первого курса, и поэтому имеет место изучение специальных терминов для начинающих. Научная новизна заключается в использовании работ студентов-медиков среднего профессионального образовательного учреждения, которые определяют принадлежность текста к его специфической основе и осваивают при этом новые термины медицинского направления. Учитывается также специфика медицинского учреждения, так как основные предметы имеют прямое отношение к медицине, то и сам иностранный язык является отражением медицинской тематики. Подобного рода небольшое проведенное исследование позволит судить о подготовке студента сразу по двум векторам: медицина и иностранный язык. Результаты исследования смогут повлиять на дальнейшую подборку специальных текстов при работе в медицинской среде. Это играет также прикладную роль при изучении иностранного языка, т. к. изучается определенный языковой пласт. При этом письменный аспект перевода является основой медицинского учебного дискурса для студентов разных курсов. С точки зрения разговорного языка появляются определенные барьеры, которые также преодолимы при условии, что студент хорошо ориентируется в языковом материале с учётом его специфики.

Особенности изучения письменного дискурса при обучении иностранному языку студентов медицинского колледжа

В последнее время актуальной остается проблема в преподавании иностранного языка как в плане устной, так и письменной речи. При изучении иностранного языка овладение культурой речи начинается с письменных аспектов. Эта письменная речь представляет собой целый пласт, овладев которым, студент сможет и дальше осваивать иностранную речь (как официальную, так и разговорную) уже в другом устном аспекте. Формат письменной речи зависит от ее дискурса, т. е. основного языкового направления, тематической нагруженности.

Одним из важных критериев при оценивании письменной речи является понимание студентом задания, по которому он или она готовят свои ответы. Иными словами, понимание текста, ответы на вопросы по тексту, работа с понятийным аппаратом текста есть совокупность тех основных инструментов, которыми студенты оперируют во время работы с письменным дискурсом. Научные работы таких ученых, как Р.П. Мильруд, С. Савиньон, Р. Кубот доказали, что есть проблема в восприятии самого дискурса и методики преподавания данного аспекта [1].

Актуальность разработки темы заключается в том, что письменный дискурс представляет собой большой пласт, который студентам необходимо освоить, а с учётом медицинской специфики он ещё является не только материалом для перевода, но и адекватного его восприятия и на родном языке, так как имеет место присутствие сразу двух дискурсов (на языке оригинала) и на языке перевода.

Задачей исследования является выявление «трудных участков» при переводе с языка оригинала на язык перевода медицинских текстов студентами СПО.

Методом исследования являются сопоставление (письменные дискурсы языка оригинала и языка перевода).

Теоретическая значимость заключается в использовании письменного дискурса, как инструмента обучения студентов.

Практическая значимость состоит в составлении определенного учебного материала на основе письменного дискурса медицинской направленности для студентов среднего профессионального образования (далее – СПО).

Для овладения письменным дискурсом студент должен четко понимать задачу (текст, его основное содержание), уметь анализировать предложенный материал и быть готовым к дискуссии (в письменной форме) на данную тему. Достаточно часто возникает расхождение между коммуникативной задачей и способами ее решения, т. е. студент имеет мало знаний в данной области.

Через текст проявляется коммуникативная задача адресанта и способы ее выражения. Само понятие «дискурс» возникло в науке в 1970-е годы. Развитие когнитивной лингвистики и сравнительно-сопоставительного анализа способствовали его появлению.

Кроме того, существует определенное понятие целостности текста в отечественной лингвистике. Например, Н.П. Головина определяет целостность как организацию информации, причём, внутреннюю организацию смысловых предикатов, т. е. содержания [2]. Сюда же относятся сочетание разрозненных сегментов высказывания, которые организованы в структуру, а также внешнее её проявление, т. е. форма.

Поскольку дискурс связан непосредственно с активностью языка, которая соответствует особой языковой сфере, это означает, что он обладает особой лексикой. Учитываются правила синтаксиса и определенная семантика, в связи с чем письменный дискурс приобретает ограничительный характер.

Создается дискурс в смысловом поле, он передает смыслы, нацеливаясь при этом на коммуникативные действия со свойственной им грамматикой. Языковая среда играет роль критерия для дискурса. Она определяет основные языковые конструкции. «Язык в языке» становится основным определением для самого дискурса. В нем есть определенная семантика, лексика, синтаксис и прагматика. Все это выражается через коммуникативные акты, речи и тексты.

В связи с этим в 60-х–70-х годах XX столетия дискурс стал пониматься как связанная последовательность предложений или речевых актов [3]. Он становится ближе к тексту, хотя по-прежнему остается совокупностью множества текстов одной тематики.

В конце 1980-х годов дискурс трактуется как сложное коммуникативное явление, сложная система иерархии знаний, кроме текста сюда относятся экстралингвистические факторы, т. е. знания о мире, цели адресата, установки и т. д. [3]. В дискурсе также могут быть выражены властные отношения и идеологические формы, и он приобретает уже социально актуальное значение. Сегодня дискурсы имеют важные социальные последствия для отдельных стран и народов, а также локальных и корпоративных социальных групп [4].

В наше время развиваются социально-конструкционистские подходы к дискурсу-анализу. В данном случае мы говорим о некотором возвращении к восприятию дискурса как совокупности текстов, только вместо текстов уже выступают высказывания людей в различных сферах социальной, профессиональной, духовной жизни [5]. Самыми известными примерами могут быть как политический, так и медицинский дискурсы [6]. Остановимся более подробно на последнем.

В нашем исследовании речь идет о дискурсе медицинском, но прежде чем перейти непосредственно к его небольшому анализу на примере работ студентов СПО, обратимся к взаимодействию между автором и читателем на примере дискурса.

Взаимодействие дискурса читателя и дискурса автора есть реализация основных свойств дискурса. К данному аспекту можно отнести также и роль «темы» в процессе восприятия и интерпретации письменного дискурса.

Фактически имеет место тема – рематическое членение, при котором важным остается правильное определение, что первично, а что вторично в письменном дискурсе.

Письменный дискурс является способом развертывания идеи в текст с использованием трех основных и необходимых взаимообусловленных факторов:

1. когерентности;
2. когезии;
3. контекстуальности.

Когерентность является целостностью текста, его ориентирующим направлением в плане выражения и в плане содержания.

Когезия соотносится с понятием связанности. Она вытекает из когнитивной лингвистики. Это своего рода связь через ключевые слова, через специальные идентифицирующие слова, определяющие общую тему заданного дискурса.

Контекстуальность определяет саму тематическую направленность дискурса, задает определенную специфику при работе с текстом.

Работа с дискурсом во многом определяется подходом к обучению. В частности, исследователь письменного дискурса эссе Алексич Е.В. считает, что именно на процессуально-жанровый, традиционно-риторический и когнитивный подходы опирается тот, кто работает с дискурсом [7]. Дискурсивный подход в изучении письменной речи лишен недостатков некоторых других подходов.

Дискурсивному подходу обучить студентов можно, но с использованием определенного тематического соответствия. Если рассматривать на примере дискурса эссе, то можно выделить подготовительный этап.

Студенты на данном этапе выбирают тему для письменного дискурса, определяют функциональный тип текста, а также отбирают информацию для письменного пересказа. На этом же этапе студенты учатся анализировать предложенный текст.

Обучение иностранным языкам в заведении среднего профессионального образования опирается на требования Федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования. Одной из основных задач такого рода образования является сформированность иноязычной коммуникативной компетенции. Она, в свою очередь, заключается в выражении устно или письменно мысли при общении с иностранным лицом. Иноязычное общение в случае изучения иностранных языков в медицинском профильном учреждении опирается на особенности восприятия иноязычных текстов медицинской направленности. Иными словами, речь идет о некоторых ролевых играх: врач – пациент (на иностранном языке). При этом не следует забывать, что средством письменного иноязычного общения является речевая деятельность, выражаемая на письме. Продуктом таковой является письменный дискурс.

На примере студентов медицинского колледжа можно смело сказать, что при переводе текстов медицинского содержания студентам часто не хватает знаний не столько по дисциплинам медицинского направления, сколько по тем словам иностранного производства, которые являются сами по себе этими медицинскими терминами. На этом же этапе предмет дискурса сужается до темы, происходит поиск терминов, необходимых для реализации материала в письменной форме.

Имеет место и исполнительная фаза, которая подразумевает первые черновые наброски студентов при выполнении задания по письменному дискурсу [7].

В качестве подобных «черновики» может быть план, подробный анализ отдельных частей текста. Происходит создание наброска, его обработка, и появляется окончательный вариант текста.

Последующая фаза в обучении есть финальный этап, по сути, когда преподаватель и студенты обсуждают варианты улучшения в работе с письменным дискурсом на примере уже ряда проделанных заданий. Сюда же стоит включить и работу над ошибками, которая, однако, в некотором роде всегда вторична, как при работе с письменным дискурсом эссе, так и при переводе иностранных текстов, в том числе и медицинской направленности.

Лингвистика развивалась параллельно с психолингвистикой во второй половине XX века, поэтому текст уже понимался как продукт с определенной прагматической установкой. Об этом говорили исследователи И.Р. Гальперина и И.А. Зимняя [8]. Так, например, были определены совокупность условий функционирования письменного дискурса, которые были связаны также с индивидуально-психологическими особенностями субъекта [9].

В лингвистике появляется новое определение «дискурса», в отечественной лингвистике выделяют два основных подхода к его пониманию. Это его рассмотрение как взаимосвязь многих типов текстов, у которых есть только одна коммуникативная среда. Такой точки зрения придерживаются В.И. Карасик и Л.К. Мазунова, а также ряд учёных. Но существует и такая точка зрения, согласно которой дискурс есть ни что иное, как определенное речевое событие, это тот акт коммуникации, который является ежесекундным, относящимся к конкретной языковой ситуации. Об этом говорит Н.Д. Арутюнова и Н.В. Елухина [10].

Если речь идет о переводе, то не нужно забывать, что иногда студента сбивают слова схожие по звучанию и внешнему виду в разных языках, но имеющие разное значение. Еще их называют «ложными друзьями переводчика» и при обучении письменному дискурсу их нужно обязательно учитывать.

Например, *topical* – актуальный (а не топовый), *actual* – настоящий (а не актуальный) и т. д. Описанные фазы при работе с письменным дискурсом могут быть применены не только к школьникам, но и к студентам средних и высших учебных заведений, в которых изучается иностранный язык.

Имеют место ситуации, которые можно описать, ссылаясь скорее на невнимательность, нежели на неправильный перевод в связи с тем, что студенты не знают слова. Например, однажды возник вопрос по поводу перевода такого предложения: *A trunk – it's a neck, belly and a chest*. Адекватный перевод гласит: «Туловище состоит из шеи, живота и грудной клетки». Смutilo то, что студент увидел в слове *trunk* другое слово, а разница была в одной букве: *truck*, что в переводе означает грузовик. До этого в качестве примеров были тексты, связанные со скорой помощью. В тексте упоминался грузовик как одна из машин для перевозки раненых во время боевых действий. В связи с этим при переводе текста «мирной направленности» возник именно такой вопрос: а при чём здесь грузовик?

Однако это не самый удачный пример, но приведём один, относящийся к некоторым сомнениям в плане перевода на письме.

Оригинальный текст: *Two joints need to be fixed – above and below the fracture site. For example, with a fracture of the lower leg, the ankle and knee joints are fixed, and with a fracture of the hip – all joints of the leg*. Перевод: Два сустава необходимо зафиксировать – выше и ниже места перелома. Например, при переломе голени фиксируются голеностопный и коленный суставы, а при переломе бедра – все суставы ноги. Возникший вопрос здесь тоже был один: *joints* можно было перевести и как концы (если не знать контекста), и как место соединения. Ошибок не

возникло, но студентам стало интересно, а не является ли слово joint общим, а для определения «сустава», возможно, имеет место иное слово в английском языке. В целом вопрос был корректный, но медицинская терминология иностранного языка также предполагает точность, поэтому здесь не было никакой ошибки ни в оригинальном тексте, ни в его переводном варианте.

Композиционная оформленность текста является его важнейшей чертой. Письменный дискурс подразумевает также построение письменного высказывания с опорой на определенную схему. Этого не избежать при построении текстов на медицинскую тематику и при выполнении упражнений студентами. Выполняя определенные задания по тексту, студент не может не отмечать, что присутствует так называемый фактор отнесения текста к определенному жанру. Иными словами, проявляется интертекстуальность текста, этого не избежать при работе с любым письменным и устным материалом. Вопрос состоит только в восприятии данного текста. Письменно работать с текстом легче, чем с устным переводом, когда принимаются решения за доли секунды. При работе с письменным дискурсом имеет место выбор определенных ключевых слов студентами и соотнесение данных слов с определенным жанром. При письменном восприятии интертекстуальность играет роль как лингвистическую, так и фоновую. Стилистически опыт также необходим для понимания письменного высказывания.

Подобные характеристики имеют отношение к универсальному изложению мысли на письме. Чаще их рассматривают с точки зрения жанра, текста, определенной социокультурной составляющей. Если более подробно, то получается, что жанровая особенность интертекстуальности отвечает за определенный набор жанров письменной речи всех стилей. Текст является связанным, целостным и завершенным произведением. Социокультурный аспект отражает систему ценностей данного исторического этапа.

Подводя итоги вышесказанному, можно сделать несколько выводов.

Во-первых, письменный дискурс остаётся большей частью языкового материала. При работе с иностранными студентами используется своего рода «дублиаж» письменного дискурса родного языка. Во-вторых, используя при обучении студентов сразу два письменных дискурса (оригинальный и переводной), мы можем выявить некоторые скрытые взаимосвязи между изучаемым материалом и способом его языковой реализации.

Дискурс в иностранном языке может быть таким же объёмным, как и в оригинальном языке. Однако, когда студенты переводят с русского на английский текст, они сталкиваются с тем, что при переводе срабатывает закон экономии языка. Чаще, конечно, это бывает в тех случаях, когда мы говорим о переводе художественной литературы, а в случае с медицинской терминологией эта языковая экономия может быть частичной. Это связано с тем, что сами по себе термины имеют чёткую фиксацию при переводе, они закреплены в разных языках иногда схожими понятиями (в русском многие термины медицинской направленности отражают их латинское происхождение, а английский язык к ним в этом смысле ближе). И, кроме того, опираясь на схожесть некоторых слов, можно перевести ошибочно, как уже было показано на примере слово *topical* – актуальное, имеет место понятие «ложные друзья переводчика». Однако подобное не так часто встречается в медицинской терминологии, так как она является точной, и студентам труднее сначала вникнуть в эти термины на русском языке, а уж потом переводить письменно на английский.

Выявление так называемых «трудных участков» при работе с письменным дискурсом возможно при наличии двух факторов:

1. студент имеет уже определенные знания (с ним проведена работа по запоминанию медицинских терминов);

2. постоянной отработке подобных знаний на письме (тексты разные по содержанию, но общие по медицинской тематике).

В дальнейшем данную работу стоит продолжать, так как на письме оттачиваются основные способы перевода при изучении иностранных текстов. Это дает определенный толчок к развитию у студентов определенной логики и понимания того, как быстрее и правильнее переводить. В целом данная работа по переводу иностранных текстов с конкретной терминологией является одной из основных прикладных задач при работе со студентами средних профессиональных образовательных учреждений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Конобеев А.В., Сергеева Е.В. Обучение тематическому соответствию при подготовке к Единому государственному экзамену // Фундаментальные и прикладные исследования в системе образования: материалы 2-ой Международной научно-практической конференции: в 5-ти ч. Ч. 5 / отв. ред. Н.Н. Болдырев. Тамбов. Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. С. 135–137.
2. Головина Н.П. Формирование дискурсивной компетенции у учащихся старших классов в процессе обучения репродукции и продукции иноязычных письменных текстов: Школа с углубленным изучением английского языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Головина Наталья Петровна. СПб., 2004. 311 с.
3. Шапочкин Д.В. Прототипические модели в языках и дискурсах: монография / Д.В. Шапочкин и др.; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2018. 148 с.
4. Караулов Ю.Н., Петров В.В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса / Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. / Сост. В.В. Петрова; Под ред. В.И. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. М.: Прогресс, 1989. С. 8.
5. Чижевская М.Б. Культурно-исторические основы формирования западного и российского социально-политического дискурса. Материалы II-й международной конференции «Альтернативы регионального развития» (Шабунинские чтения), Волгоград, 7–8 октября 2011 г.
6. Шапочкин Д.В. Политический дискурс: когнитивный аспект: монография / Д.В. Шапочкин; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук. 2-е изд., перераб. и доп. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2018. 292 с.
7. Сергеева Е.В. Методика обучения тематическому соответствию иноязычного дискурса эссе (языковой вуз, 1 курс): автореферат дисс. ... к. пед. н. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. 23 с.
8. Гальперина И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 148 с.
9. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
10. Елухина Н.В. Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методика формирования дискурсивной компетенции / Н.В. Елухина // Иностранные языки в школе, 2002. № 3. С. 9–13.

Asanov Alexey Yurievich

Tambov regional medical college, Tambov, Russia
E-mail: asanov_liokha@mail.ru

Features of the study of written discourse during teaching process to foreign language medical college students

Abstract. The article discusses one of the pressing issues related to the teaching of a foreign language in terms of the use of written discourse. The aim of the study is to identify the features of a foreign language in writing, how accurately students formulate their thoughts when interpreting into a foreign language, taking into account special terminology. Writing in a foreign language is the basis for the study of medical terms. These terms are studied in medical special educational organization from the first year, and therefore there is a study of special words from scratch. Students have to spend more time studying medical terminology. Scientific novelty lies in the use of the work of medical students of medical special educational organization. The specifics of a medical institution are also taken into account, since the main subjects are directly related to medicine, then the foreign language itself is a reflection of medical topics. A small study of this kind will make it possible to judge the preparation of a student by two vectors at once: medicine and a foreign language. The results of the study will be able to influence the further selection of special texts when working in a medical environment. It also plays an applied role in learning a foreign language, as a particular language layer is being studied. Moreover, the written aspect of translation is the basis of medical educational discourse for students of different courses. From the point of view of spoken language, certain barriers appear, which are also surmountable provided that the student is well versed in the language material, taking into account its specifics.

Keywords: foreign language; written discourse; student; Medical College; training; terminology; mastery of the culture of speech